

E4 - The Goddess of the Divine Torch

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Will

A nearly-forgotten memory came back to me.

[00:04] Will

*The old sorcerer in a novel I
loved when I was a child...*

[00:08] Will

looked so glorious to me.

SIGN The Faraway Paladin

[01:43] Gus

Ligatur, Nodus, Obligatio!

SIGN Be Tied, Knot, Binding

[01:48] Will

That immense amount of mana...

[01:51] Stagnate

*Sage... You know all,
and still you fight it?*

[01:56] Gus

Conciliat, Sequitur!

SIGN Unite, Follow

[02:01] Will

He reacted instantly?!

SIGN Devastate

[02:04] Stagnate

Vastare!

[02:05] Gus

Pallida Mors Aeque Pulsat Pede...

SIGN Pale Death Kicks Equally

[02:09] Will

A quadruple cast?!

[02:11] Will

*Normally, that's the ultimate destructive
magic that reduces all to nothing,*

[02:14] Will

*only usable by several
people working together!*

[02:16] Gus

Pauperum Tabernae Regumque Turres:

SIGN Both Huts of Paupers and Towers of Kings

[02:20] Gus

Damnatio Memoriae!

SIGN Damnation of Memory

[02:27] Stagnate

Curse you, Sage!

[02:37] Gus

Quaerere, Ambulare Alevita.

SIGN Search, Treading Softly

[02:40] Gus

Noli Fugito.

SIGN Do Not Let Even a Sigh Escape

[02:43] Gus

He didn't take your souls, did he?

[02:45] Blood

N-Nah...

[02:46] Mary

It seems not.

[02:49] Gus

That must have been scary for you.

[03:00] Blood

Sorry about that.

[03:02] Blood

It really turned out just
like you were thinking.

[03:05] Mary

I was hoping we could hold out
until Will was ready to leave.

[03:09] Gus

You two made your decision.

[03:12] Gus

I am not so unreasonable that I would
demean the intentions behind your choice.

[03:17] Gus

But it has all worked out, so—

[03:30] Blood

Old man!

[03:30] Mary

Blood!

[03:36] Stagnate

To think you were able to destroy
my body all on your own.

[03:42] Stagnate

Had I not divided my
strength into two bodies,

[03:45] Stagnate

that would have hindered
me for quite some time.

[03:49] Stagnate

I commend you.

[03:51] Stagnate

You are indeed an exceptional,
great sorcerer.

[03:56] Gus

Stagnate...

[03:58] Will

Stagnate?

[04:00] Stagnate

It would be a shame to destroy you.

[04:02] Stagnate

I will wait until you've
lost your attachment.

[04:07] Stagnate

Now...

[04:09] Will

Gus!

[04:11] Stagnate

As for you...

[04:16] Stagnate

You did well.

[04:18] Stagnate

This is all thanks to you,
and you have my gratitude.

[04:21] Stagnate

These great heroes formed contracts with
me and became the highest-ranked undead...

[04:31] Stagnate

with the condition that, when they eventually
lost their attachment to the High King,

[04:35] Stagnate

they would fully become my servants.

[04:38] Will

Because... of me?

[04:40] Stagnate

That's right.

[04:41] Stagnate

Thanks to you, the Sage's
attachment weakened,

[04:44] Stagnate

and the War Ogre and Beloved Daughter
lost theirs completely.

[04:49] Stagnate

You did a fine job living as their son.

[04:53] Will

But... that's... I was reborn...

[04:57] Will

And I wanted to live right this time...

[05:03] Stagnate

It seems that was quite the shock, and for good reason.

[05:07] Stagnate

Oh, I know. Why don't you join my army?

[05:11] Stagnate

Then you can continue to live harmoniously with the three of them.

[05:15] Stagnate

But there would be no appeal in forcing you to decide right away.

[05:18] Stagnate

Tomorrow happens to be the winter solstice.

[05:20] Stagnate

On that loathsome day when the sun loses the most strength...

[05:26] Stagnate

I will seek your answer in the evening.

[05:42] Will

I...

[05:43] Will

I took Blood and Mary's attachment away from them.

[05:48] Will

When Gus was against raising me,

[05:51] Will

when he taught me excessive amounts of knowledge,

[05:53] Will

when he tried to kill me,

[05:55] Will

when he asked me to lose on purpose...

[05:57] Will

It was all to stop the two of them from losing their attachment to the High King.

[06:03] Will

Still, when Gus tried to kill me,

[06:05] Will

I think he was conflicted.

[06:08] Will

I was just living without a care, knowing nothing.

[06:11] Will

*I just sat comfortably on Gus's mental anguish,
and Blood and Mary's self-sacrifice...*

[06:17] Will

*I was all hyped up about living
my life right this time...*

[06:22] Will

All I did for my parents was cause trouble,

[06:24] Will

*and I couldn't do anything
in return for them...*

[06:27] Will

before they died.

[06:30] Will

*How could I think it'd
be better "this time"?*

[06:32] Will

They're going to die because of me again,

[06:35] Will

*while I've only caused trouble
and done nothing in return...*

[06:38] Will

Someone who dies useless...

[06:41] Will

isn't going to be reborn any better!

[06:47] Will

I'm sorry.

[06:55] Blood

Hey.

[07:01] Blood

Damn, your face is a wreck.

[07:03] Mary

Goodness, it is.

[07:04] Mary

You shouldn't sleep on the floor
in the middle of winter, Will.

[07:12] Will

I'm... sorry.

[07:14] Blood

Don't be, Will.

[07:16] Blood

We had to pay off our debt for the dumb
stuff we did a long time ago, that's all.

[07:21] Blood

Though Old Gus tried to knock
the debt collector into orbit,

[07:24] Blood

blowing off his contract, and failed hard.

[07:27] Gus

Hmph! A contract forced on someone by extorting their weakness is no contract at all.

[07:32] Gus

He deserved to be knocked into orbit.

[07:35] Mary

It was rather exhilarating to see Stagnate's pale face being erased.

[07:41] Blood

You took one of 'em down.

[07:43] Blood

Maybe all three of us together could take the other one down with us.

[07:47] Gus

That's the spirit!

[07:49] Mary

Yes, I think it's a great plan.

[07:52] Will

They're faking it.

[07:54] Blood

Anyway, Will, you're all grown up now.

[07:58] Blood

G'wan, get outta here.

[07:59] Gus

Just be content to accept everything we've taught you as our farewell gift.

[08:05] Gus

I'm sure you'll be just fine, Will.

[08:07] Mary

Yes, that's what I believe, as well.

[08:10] Will

No.

[08:11] Will

You're wrong... I'm not...

[08:15] Will

I'm not who you three think I am...

[08:20] Blood

Talk to us.

[08:24] Will

I have my memories of my past life.

[08:28] Will

I was an absolutely useless person.

[08:31] Will

So when I was reborn, I thought I'd live my life right this time...

[08:37] Will

but I just made you three suffer
without ever knowing anything.

[08:41] Will

Even in my past life,
when my parents died...

[08:44] Will

I have no idea how I felt. I can't remember!

[08:50] Will

After all the trouble I caused for
them, I don't even know if I cried!

[08:55] Will

I'm garbage.

[08:57] Will

And again, I can't do anything...

[09:00] Will

I can't give you anything in return!

[09:02] Will

I'm useless garbage!

[09:05] Mary

Will.

[09:07] Mary

Grit your teeth.

[09:15] Will

Mary?

[09:18] Mary

Will, your mother will not allow
you to hurt yourself any further!

[09:22] Mary

You say you're garbage?

[09:24] Mary

You've always been very serious and earnest!

[09:28] Mary

And what of your past life memories?

[09:30] Mary

Why are you so shaken up just
because Stagnate upset you?!

[09:35] Mary

If you feel so much regret just
because your memories are vague...

[09:39] Mary

If you're crying so much just for us...

[09:43] Mary

Why would someone like you *not* cry?!

[09:48] Mary

Will, stand up.

[09:51] Mary

Stand up!

[09:52] Mary

William! Stop kicking
yourself and straighten up!

[09:59] Mary

Where's your answer?!

[10:01] Will

Yes, ma'am!

[10:03] Blood

You got chewed out 'cause
you're being mopey.

[10:05] Gus

It would seem the little
whiner has gone now.

[10:09] Will

I'm fine. I'm fine now.

[10:13] Will

Mary protected me.

[10:15] Will

So...

[10:16] Will

I have a favor to ask.

[10:19] Will

Please allow me...

[10:21] Will

to protect all of you.

[10:24] Will

Virtuous gods,

[10:26] Will

I will soon go and fight an evil
god for the sake of my beloved

[10:30] Will

mother, father, and grand father.

[10:32] Will

If you would see fit to observe my exploits,

[10:35] Will

please grant me a bit of your protection.

[11:00] Stagnate

So, have you made up your mind?

[11:02] Will

Yeah, I've decided, Stagnate,

[11:05] Will

evil god.

[11:07] Will

I'm not giving you a single thing!

[11:11] Will

Surely a god such as yourself

[11:13] Will

wouldn't run away from a human child, right?

[11:17] Stagnate

You have thought this through quite well.

[11:20] Stagnate

You hope to restrict my actions by focusing my consciousness on you alone, yes?

[11:27] Will

He figured me out!

[11:28] Stagnate

Very well. I will play along.

[11:31] Stagnate

But you are challenging a god.

[11:33] Stagnate

You must first show me you are worthy of such a challenge.

[11:42] Will

This is...

[11:43] Will

Those three said that when they became the seal's guardians,

[11:46] Will

they buried all of their allies who had been sacrificed.

[11:48] Will

But where?

[11:50] Will

That's obvious.

[11:53] Will

Right here!

[11:54] Stagnate

I am the god of the undead,
Undead God Stagnate,

[11:58] Stagnate

who leads an army of undead soldiers.

[12:02] Will

So what?! I'll take all of them on!

[12:12] Will

Cadere Araneum!

SIGN Falling Spiderweb

[12:20] Will

Acceleratio!

SIGN Accelerate

[12:27] Stagnate

Oh? So, somehow or other,
it's this against a hundred heroes?

[12:43] Stagnate

Hold!

[12:47] Stagnate

I thought I would deal with you
along with the three heroes,

[12:49] Stagnate

but you exceeded my expectations.

[12:51] Stagnate

What is your name?

[12:55] Will

Will.

[12:56] Stagnate

I see.

[12:58] Stagnate

Will, I ask you again: will you join me?

[13:01] Stagnate

I have taken a liking to you.

[13:03] Stagnate

Your strength, your backbone...
everything about you is desirable.

[13:07] Stagnate

I will welcome you as a
general in my undead army.

[13:11] Will

What are you...

[13:13] Stagnate

If you choose to come with me,

[13:15] Stagnate

I will free your body from
an unpleasant death.

[13:18] Stagnate

You will be able to live closely and
harmoniously with your three parents.

[13:23] Stagnate

There will be no goodbyes or sorrows.

[13:25] Stagnate

If we conquer this dimension,
your relationship will last for eternity.

[13:30] Stagnate

Do you not find this world unfair,
with its endless tragedies?

[13:35] Stagnate

I wish to overturn that reality,

[13:38] Stagnate

to create an eternally kind world
free from the threat of death!

[13:44] Will

He's probably not lying.

[13:46] Will

I can actually sense affection in his words.

[13:50] Stagnate

Come, Will! Enter a contract
with me, as they did!

[14:00] Stagnate

Now, drink my blood.

[14:03] Stagnate

By doing so, you can bid farewell to death.

[14:49] Will

You're mine!

[15:01] Stagnate

First the Sage, and now you...

[15:03] Stagnate

I truly cannot let my guard down around you.

[15:24] Will

Huh?

[15:31] Will

Did I... die?

[15:35] Will

This place feels familiar.

[15:37] Will

Like I've walked through here before...

[15:51] Will

It has been a long time,

[15:52] Will

Goddess of Light.

[15:56] Will

I'm starting to remember.

[15:59] Will

I walked under this starry sky before.

[16:03] Will

She was silent then, too,

[16:05] Will

*but I remember her footsteps being
filled with care and compassion.*

[16:10] Will

That's...

[16:12] Will

I thought it was a star, but it's not.

[16:14] Will

It's a planet.

[16:16] Will

What are those lights?

[16:18] Gracefeel

Traversing souls.

[16:20] Gracefeel

They cross worlds to prevent

the stagnation of all things.

[16:25] Will

Why had I forgotten this sight?

[16:30] Gracefeel

A question.

[16:32] Will

Yes?

[16:33] Gracefeel

Why did you reject Stagnate's invitation?

[16:40] Will

In my previous life, I was a shut-in.

[16:44] Will

Whenever anything got me down,
I didn't bother to get back up.

[16:48] Will

It was a pathetic way to live.

[16:51] Will

But...

[16:52] Will

There's one thing I realized.

[16:54] Will

Being alive and not being dead
aren't the same thing at all.

[16:59] Will

In my previous life, I wasn't
dead, but that was all.

[17:03] Will

I didn't have the courage to do anything.

[17:05] Will

Just the fact that I had to
keep living was a burden.

[17:09] Will

I didn't care if I died,
so I wasn't really alive,

[17:13] Will

and by not being alive,
I didn't have to fear death.

[17:18] Will

So...

[17:19] Will

Because just a little of
that memory stayed with me,

[17:23] Will

I was able to make the decision to
live a good life in this world.

[17:28] Will

I think that if I live right, I can die right.

[17:32] Will

Denying death like Stagnate
promised and living forever

[17:37] Will

would be no different from being
shut up in that room again.

[17:40] Will

No matter how much added value
that has, I'll still refuse.

[17:43] Will

I want to live and die as part of
the same family as those three.

[17:51] Will

And who wouldn't want to protect
their family, at least?

[17:54] Will

So please.

[18:06] Gracefeel

You are William, child of Blood and Mary,

[18:10] Gracefeel

soul who has crossed worlds.

[18:12] Will

Yes.

[18:13] Gracefeel

You now fully understand
the gravity of life?

[18:17] Will

Yes.

[18:18] Gracefeel

And still you are prepared to accept death?

[18:21] Will

Yes.

[18:22] Gracefeel

You fully understand the
despair of death, yes?

[18:25] Will

Yes.

[18:26] Gracefeel

And still you love all of the
lives that will one day burn out?

[18:30] Will

Yes.

[18:32] Will

I finally realized that,

[18:35] Will

thanks to your grace.

[18:42] Will

Thank you,

[18:44] Will

Gracefeel.

[18:47] Gracefeel

I have heard your wish.

SIGN Episode 4

The Goddess of the Divine Torch

[18:50] Gracefeel

William, so long as you do
not forget your resolve,

[18:54] Gracefeel

you possess the qualification.

[18:58] Gracefeel

Now, wake.

[18:59] Gracefeel

Make your oath, and we shall walk together.

[19:02] Gracefeel

Until your life ends and I
come to guide you once again,

[19:07] Gracefeel

I shall be your guardian deity.

[19:23] Will

Goddess of the cycle of death
and rebirth, Gracefeel,

[19:28] Will

please walk by my side.

[19:31] Stagnate

The blessing?

[19:33] Stagnate

Even if you can use it,
what do you hope to do?

[19:35] Stagnate

Such a vague technique is no match for
my blood coursing through your—

[19:39] Stagnate

Stigma?!

[19:43] Will

*This is the badge I earned
when I learned Mary's prayer,*

[19:46] Will

my arms burned by divine fire.

[19:48] Stagnate

Now that I look more closely, your body...

[19:51] Stagnate

How many Holy Communions
have you partaken in?!

[19:54] Will

*Every day, Mary prayed to
Mater for food to sustain me.*

[19:58] Will

*Mary's daily prayers, her unyielding
heart, will not bend to you!*

[20:04] Will

And I swear to you, my god...

[20:07] (Flashback) Blood

Yeah. The stronger your vow,
the easier it is to earn it.

[20:10] (Flashback) Blood

But they also say that you'll be destined
to suffer many hardships in exchange.

[20:17] Will

I will offer up my life to you!

[20:20] Will

I will be as your sword to banish evil,

[20:23] Will

and be as your hand to save the suffering!

[20:25] Will

I swear it on the flame of Gracefeel!

[20:28] Stagnate

You've earned the divine
protection of Gracefeel?!

[20:31] Stagnate

A shame... Such a shame.

[20:34] Stagnate

I had so hoped to add you to my ranks.

[20:37] Stagnate

But if you have been taken
in by her, I have no choice.

[20:41] Will

Stagnate, God of the Undead,

[20:43] Will

I will defeat you and fulfill my oath!

[20:45] Stagnate

Young hero, die amidst your own resolution!

[20:49] Stagnate

Kill him!

[20:53] Will

It's okay. I know what I need to do.

[21:01] Stagnate

Th-The Divine Torch?!

[21:04] Will

Gracefeel's divine protection grants peace
and guidance to the souls of the dead!

[21:09] Stagnate

How dare a fledgling priest—

[21:11] Will

Acceleratio!

SIGN Accelerate

[21:14] Stagnate

Vastare!

SIGN Devastate

[21:23] Will

Where will he come from?

[21:25] Will

If he makes any careless moves,

I'll leap straight at him

[21:27] Will

and deal the finishing blow!

[21:30] Will

Stagnate is consumed by

the desire to kill me.

[21:33] Will

We're on even footing.

[21:35] Will

If I fight him now...

[21:42] Will

Was that a warning?

[21:46] Will

What if he's not consumed at all?

[21:51] Will

No! The temple!

SIGN Accelerate

[21:53] Will

Acceleratio!

[21:55] Will

It was all a bluff!

[21:56] Will

He was pretending to be consumed by rage,

[21:58] Will

and then he used the cloud of dust...

[22:01] Will

It's Blood and Mary that he's after!

SIGN Episode 5

The Helmet of Will

Revision #1

Created 2024-11-10 21:09:46 UTC by whimsee

Updated 2024-11-10 21:09:46 UTC by whimsee